



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

高等学校英语专业系列教材  
Textbook Series for Tertiary English Majors

求知 STEM

总主编 石 坚

副总主编 杜瑞清 陈建平 黄国文 李 力

# A Course in Chinese- English Translation

## 汉英翻译教程

主 编 朱 徽 罗 列



重庆大学出版社

<http://www.cqup.com.cn>

新版

## 内 容 提 要

《汉英翻译教程》(第2版)是《求知高等学校英语专业系列教材》之一。本书力图以现代理论为指导,介绍汉英翻译的基础知识和基本技能,在继承前人经验和成果的基础上反映当今汉英翻译的主要特点和基本规律。本书共二十章,每章都附有思考题或练习题并提供参考译文,以供老师在教学活动中配合课堂教学选择使用。本书供高等院校英语专业汉英翻译课程使用。

### 图书在版编目(CIP)数据

汉英翻译教程/朱徽主编.—2版.—重庆:重庆大学出版社,2015.3

求知高等学校英语专业系列教材

ISBN 978-7-5624-8627-5

I. ①汉… II. ①朱… III. ①英语—翻译—高等学校—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 241468 号

## 汉英翻译教程

(第2版)

主 编 朱 徽 罗 列

责任编辑:杨 琪 李 懿 版式设计:李 懿

责任校对:邹 忌 责任印制:赵 晟

\*

重庆大学出版社出版发行

出版人:邓晓益

社址:重庆市沙坪坝区大学城西路 21 号

邮编:401331

电话:(023) 88617190 88617185(中小学)

传真:(023) 88617186 88617166

网址:<http://www.cqup.com.cn>

邮箱:[fxk@cqup.com.cn](mailto:fxk@cqup.com.cn) (营销中心)

全国新华书店经销

自贡兴华印务有限公司印刷

\*

开本:787×960 1/16 印张:18.5 字数:462 千

2006年6月第1版 2015年3月第2版 2015年3月第15次印刷

印数:22 033—25 032

ISBN 978-7-5624-8627-5 定价:39.00 元

---

本书如有印刷、装订等质量问题,本社负责调换

版权所有,请勿擅自翻印和用本书  
制作各类出版物及配套用书,违者必究

## 总 序

进入 21 世纪,我国高等教育呈现快速扩展的趋势。为适应社会、经济的快速发展,人才的培养问题已经比我国任何一个历史时期都显得更为重要。当今,人才的能力和素质的衡量越来越多地采用国际标准,人才的外语水平自然地也越来越受到培养单位和用人单位的重视,由此引发了对大学外语教学模式、教材和检测机制的新一轮讨论,掀起了新一轮的大学英语教学改革。作为外语师资队伍和外语专业人才培养的高等学校英语专业,相比之下,在教学改革思路、新教材开发和新教学模式探讨等诸方面均显得滞后。尽管高等学校外语专业教学指导委员会英语组针对当前高校发展的新形式和外语专业人才培养的新规格、新模式和新要求,修订出了新的《高等学校英语专业英语教学大纲》,并结合 21 世纪外语人才培养和需求的新形势,制定了由教育部高等教育司转发的《关于外语专业面向 21 世纪本科教育的若干意见》,就英语专业的建设提出了指导性的意见,但在实际工作中这两个文件的精神尚未落实。

为此,重庆大学出版社和外语教学界的专家们就国内高等学校英语专业建设所面临的新形势作了专题讨论。专家们认为,把“大纲”的设计和“若干意见”的思想和理念变为现实的一个最直接的体现方式,就是编写一套全新理念的英语专业系列教材;随着我国教育体制的改革,特别是基础教育课程标准的实施,适合高等学校英语专业教学需要的教材也应作相应的调整,以应对中小学英语教学改革的新要求;高等学校学生入学时英语水平的逐年提高和就业市场对外语人才需求呈多元化趋势的实际,对高等学校英语专业的人才培养、教学模式、课程设置、教材建设等方面也提出了严峻挑战,应对这些挑战,同样可以通过一套新的教材体系来实现。

迄今为止,国内尚无一套完整的、系统的英语专业系列教材;目前已有的教材出自不同的出版社,编写的思路和体例不尽相同;现有的教材因出版时间较早,内容、知识结构、教学方法和手段已经不能适应新的发展要求;传统的教材设计多数基于学科的内在逻辑和系统性,较少考虑学习者的全面发展和社会对人才需求的多元化。

自 2001 年开始,在重庆大学出版社的大力支持下,我们成立了由华中、华南、西南和西北地区的知名专家、学者和教学一线教师组成的《求知高等学校英语专业系列教材》编写组,确定了系列教材编写的指导思想和总体目标,即以《高等学校英语专业英语教学大纲》为依据,将社会的需求与培养外语人才的全面发展紧密结合,注重英语作为一个专业的学科系统性和科学性,注重英语教学和习得的方法与规律,突出特色和系列教材的内在逻辑关系,反映当前教学改革的新理念并具有前瞻性;锤炼精品,建立与英语专业课程配套的新教材体系,推动英语专业的教学改革,培养高素质人才和创新人才。

系列教材力求在以下方面有所突破和创新:

第一,教材的整体性。系列教材在课程类型上分为专业技能必修课程、专业知识必修课程、专业技能选修课程、专业知识选修课程和相关专业知识课程等多个板块。在考虑每一种教材针对相应课程的特性和特色的同时,又考虑到系列教材间相互的支撑性。

第二,学生基本技能和实际应用能力的培养。在课程的设计上充分考虑英语作为一个专业来培养学生的基础和基本技能,也充分考虑到英语专业学生应该具备的专业语言、文学和文化素养。同时,教材的设计兼顾到社会需求中对英语专业学生所强调的实际应用能力的培养,除考虑课程和英语专业的培养目的,课程或课程体系应该呈现的学科基本知识和规

范外,充分考虑到教材另一方面的功用,即学生通过教材接触真实的语言环境,了解社会,了解文化背景,丰富学生的实践经验。在教材编写中突出强调“enable”,让学习者在实践中学习语言、文学、文化和其他相关知识,更多地强调学习的过程,强调学生的参与,以此提高学生的实际应用技能。

第三,学生的全面发展。对高等学校英语专业学生而言,英语不仅是一门工具,更重要的是一个培养学生人文素质和跨文化意识的学科专业。系列教材强调合作性学习、探索性学习,培养学生的自主性,加强学习策略的指导。通过基础阶段课程的学习,使学生在语言知识、语言技能、文化意识、情感态度和学习策略等方面得到整体发展;在高年级阶段则更多地注重学生的人文精神、专业理论素养、中外文学及文化修养的培养。

第四,教材的开放性。一套好的教材不应该对课堂教学、老师的施教和学生的学习拓展有所制约,应给使用教材的教师和学生留有一定的空间,要让学生感到外语学习是一件愉快的事,通过学习让人思考,给人以自信,引导人走向成功。系列教材的总体设计既考虑严密的学科系统性,也考虑独具特色的开放性。不同地区、不同类型的学校,可以根据自己的生源和培养目标灵活地取舍、选用、组合教材,尤其是结合国内高等学校中正在探讨的学分制,给教与学一个多维度的课程体系。

我们希望通过这套系列教材,来推动高等学校英语专业教学改革,探讨新的教学理念、模式,为英语专业人才的培养探索新的路子,为英语专业的学生拓展求知的空间。

《求知高等学校英语专业系列教材》编委会

# 前 言

随着中国在国际社会影响力的增加,众多国际政治、经济、文化活动都有中国参与。中国政府提出“走出去”的文化战略,在进一步推进中国积极参与国际社会事务的同时,也将如何向国际社会推介中国文化、树立中国新形象提上日程。由此,培养能胜任汉译英工作的译者成为高校人才培养的重点之一。

《汉英翻译教程》于2004年出版,2006年入选“十一五”国家级规划教材,自出版以来,受到众多学校师生的好评,被许多院校作为授课教材。但随着翻译学学科的发展和历史语境的变迁,该教程中的部分内容需要根据新的翻译人才培养目标进行修订。应重庆大学出版社之邀,编者对本教程进行了全面修订,秉承第一版的编写理念,以现代翻译理论为指导,从当今中国对汉译英的需求出发,在去粗存菁、补充完善的原则下,介绍汉英翻译的基础知识和基本技能,力图反映当今汉英翻译的特点和发展趋势,增补新的翻译案例,完善编写的结构和内容,提供更多的翻译练习,更方便教师 and 学生的使用。

本教程包括二十章,每章附有练习和参考译文,供在教学活动中,配合课堂教学选择使用。本教程修订工作的具体分工如下:朱徽:总体策划,并修订第十章、第十二章、第十八章、第十九章和第二十章;罗列:制订修订计划,修改和审定全部修订稿,统一全书体例,并修订第八章、第九章、第十四章、第十五章和第十六章;李建梅:编写和修订第一章、第二章、第三章、第四章、第五章;叶净编写和修订第六章、第七章、第十一章、第十三章和第十七章。参与本教程第一版编写的刘丽华和任军因其他工作未能参加此次修订工作,修订版的部分内容对她们所编写部分有所参考,特此致谢。

本教程所引例证,属成篇译文,有译者署名或出处的,均予注明;属段落或单句的,译者或出处从略。

本教程的不妥之处,请使用者和译界专家批评指正。

# 目 录

<b>第一章 翻译概述</b> .....	1
一、翻译的基本问题 .....	2
二、译者的素养 .....	8
三、西方翻译史概述 .....	9
四、中国翻译史概述 .....	11
五、汉译英的特征与意义 .....	12
<b>第二章 汉英语言与文化对比</b> .....	20
一、汉英语言对比研究的历史 .....	21
二、书写与语音系统对比 .....	21
三、词汇对比 .....	23
四、句法对比 .....	27
五、篇章对比 .....	28
<b>第三章 选择词汇</b> .....	32
一、语言语境与词汇翻译 .....	33
二、文化语境与词汇翻译 .....	38
<b>第四章 词类转换</b> .....	45
一、汉语动词转换 .....	46
二、汉语名词转换 .....	49
三、汉语形容词转换 .....	51
四、汉语副词转换 .....	52
<b>第五章 习语翻译</b> .....	54
一、直译法 .....	55
二、意译法 .....	56
三、换译法 .....	57
四、减译法 .....	58
五、加注法 .....	59
<b>第六章 文化负载词的翻译</b> .....	61
一、表达中国特有事物的词汇 .....	62
二、称谓语 .....	65

三、敬辞和谦辞 .....	66
四、委婉语 .....	67
五、具有文化附加意义的普通词汇 .....	68
六、出自典故的词语 .....	69
七、成语、俗语和俚语 .....	70
八、政治概念和术语 .....	71
九、汉字文化 .....	71
<b>第七章 增补与省略 .....</b>	<b>74</b>
一、增补 .....	75
二、省略 .....	81
<b>第八章 调整语序 .....</b>	<b>87</b>
一、主语换序 .....	88
二、调整定语位置 .....	89
三、调整状语位置 .....	95
四、叙事与表态先后顺序的调整 .....	98
五、调整并列成分位置 .....	98
六、调整句子成分位置以表示强调 .....	99
<b>第九章 时与体 .....</b>	<b>101</b>
一、时与体的概念 .....	102
二、表示时和体的词汇手段 .....	102
三、汉译英的时体选择 .....	105
<b>第十章 正说与反说 .....</b>	<b>110</b>
一、汉英语言表达否定意义之比较 .....	111
二、汉语肯定句的英译 .....	111
三、汉语否定句的英译 .....	113
四、汉译英中运用正说或反说时应注意之处 .....	116
<b>第十一章 主动与被动 .....</b>	<b>120</b>
一、汉语被动语态英译 .....	121
二、汉语主动语态英译 .....	123
三、汉译英语态的灵活选用 .....	125
<b>第十二章 比较句式的翻译 .....</b>	<b>127</b>
一、等比句式 .....	128

二、差比句式 .....	129
三、极比句式 .....	130
四、例比句式 .....	132
五、择比句式 .....	132
<b>第十三章 特殊句型的翻译 .....</b>	<b>134</b>
一、异主句及其翻译 .....	135
二、无主句及其翻译 .....	136
三、连动句及其翻译 .....	139
四、兼语句及其翻译 .....	143
五、流水句及其翻译 .....	144
六、把字句及其翻译 .....	148
<b>第十四章 长句翻译 .....</b>	<b>153</b>
一、原序翻译 .....	154
二、分译 .....	155
三、合译 .....	158
四、变序翻译 .....	159
<b>第十五章 篇章翻译 .....</b>	<b>162</b>
一、衔接 .....	163
二、连贯 .....	165
三、对策和方法 .....	166
<b>第十六章 修辞手法的翻译 .....</b>	<b>171</b>
一、直译法 .....	172
二、意译法 .....	180
三、弥补法 .....	185
<b>第十七章 汉译英中的中式英语 .....</b>	<b>190</b>
一、主语问题 .....	191
二、句子成分冗余 .....	193
三、过度使用名词 .....	200
四、代词使用问题 .....	201
五、语序不当 .....	204
六、并列成分不恰当 .....	205
七、逻辑关系处理不当 .....	207
八、语篇重组问题 .....	209



<b>第十八章 编译与摘译</b> .....	213
一、编译与摘译的基本特征 .....	214
二、编译的基本原则与方法 .....	214
三、摘译的基本原则与方法 .....	218
<b>第十九章 非文学翻译</b> .....	223
一、政论翻译 .....	224
二、新闻翻译 .....	226
三、科技翻译 .....	228
四、经贸翻译 .....	230
五、实用文体翻译 .....	234
<b>第二十章 文学翻译基础</b> .....	238
一、小说翻译 .....	239
二、散文翻译 .....	241
三、诗歌翻译 .....	243
四、戏剧翻译 .....	250
五、文学艺术作品标题翻译 .....	255
<b>练习题参考译文</b> .....	260
<b>主要参考文献</b> .....	281

# 第一章

## 翻译概述

- 
- 翻译的基本问题
  - 译者的素养
  - 西方翻译史概述
  - 中国翻译史概述
  - 汉译英的特征与意义

## 一、翻译的基本问题

### 1. 翻译的定义

早在公元前 3000 年,古亚述帝国就出现了正式的文字翻译,而公元前 18 世纪的汉穆拉比国王统治时期,许多政事都不得不通过大批译员的协助才能办理。翻译的历史久远,始于持不同语言的人类进行交际之时,而人们对翻译的认识,也经历了从简单到复杂,从初级到高级,从现象到本质的发展过程。从广义上来讲,翻译是把一套语言符号或非语言符号所负载的信息用另一套语言符号或非语言符号表达出来的创造性文化活动,它包括语际翻译、语内翻译和符际翻译。<sup>①</sup>也就是说翻译是符号信息之间的转换,而参与者的创造性也会在其中显现出来。语际翻译主要涉及双语(如英汉、法汉、德汉等)之间的信息如何换转,语内翻译指同一语言内部不同变体之间的转换,如将《论语》《孟子》和《道德经》等古代典籍译为现代汉语。符际翻译指语言符号与非语言符号之间的转换,如文字符号与图画、手势、数学符号和音乐符号之间的转换。我们在本书中主要涉及相对狭义的翻译定义——语际翻译,讨论如何将一种语言活动的言语产物转换到另一种语言中去,换句话说,即如何实现“用一种等值的语言(译入语)文本材料去替换另一种(原语)的文本材料”——the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL)<sup>②</sup>,或者是如何“从语义到风格在译入语中用最贴切的自然对等语再现原语信息”(reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source-language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style)<sup>③</sup>。

### 2. 翻译的分类

按照不同的标准,翻译可以分为不同的类型。根据媒介的区分,可以分为机器翻译和人工翻译,人工翻译分为书面和口头翻译,口头翻译又可进一步分为同声传译(simultaneous interpretation)或连续传译(consecutive interpretation);根据翻译语言的划分,可以分为汉英翻译、汉德翻译、英法翻译、法德翻译等;根据文本类型,可以分为文学文本翻译、科技文本翻译和应用文本翻译,文学文本翻译有小说、诗歌、戏剧和散文等的翻译,科技文本翻译有科技报告、科技论文和自然科学读本等的翻译,应用文翻译包括广告、信函、合同和产品说明书等的翻译;根据翻译方式,主要有全译、摘译和编译。全译指全文照译,是基本的翻译方式,摘译是根据特定目的摘取和翻译原文中的部分内容,使读者方便快捷地获取原文文献的主要信

① 该定义参见曹明伦. 翻译之道:理论与实践[M]. 石家庄:河北大学出版社,2007:129. 其中提到的“语际翻译”“语内翻译”和“符际翻译”即 interlingual translation, intralingual translation, intersemiotic translation,最早由罗曼·雅克布森在 1959 年发表的 On linguistic aspects of translation 一文中提出。

② J. C. Catford. *A Linguistic Theory of Translation* [M]. London: Oxford University Press, 1965:20.

③ Eugene A. Nida & Charles R. Taber. *The Theory and Practice of Translation* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004:12.

息,编译则指编辑与翻译的结合。在这些翻译方式中,学习者应从全译着手,掌握翻译的基本知识和技巧,了解翻译的过程和一般原理,做好翻译工作。

### 3. 翻译的标准及演化

在中国传统翻译思想中,严复(1854—1921)运用中国古典文论思想,吸收古代佛经翻译思想“精髓”,总结了自己的翻译实践经验,提出“信”“达”“雅”的翻译原则与标准。这是中国传统翻译思想的核心,长期以来被我国广大翻译工作者视为圭臬。严复在《天演论》译例言(1898)中称:“译事三难:信、达、雅。求其信,已大难矣!顾信矣不达,虽译犹不译也,则达尚焉。”又说:“《易》曰:‘修辞立诚。’子曰:‘辞达而已。’又曰:‘言之无文,行之不远。’三者乃文章正轨,亦即为译事楷模。故信达而外,求其尔雅。”<sup>①</sup>这三者正好是一个完整的有机体,以信为本,以雅为表,以达为其间“纽带”,三位一体。

长期以来,评论者对“信”“达”“雅”的解释众说纷纭,各执一词,但“信”“达”仍为译界所普遍遵循——“信”指忠实于原文的意义,“达”指译文通达,译文的总体目标是与“信”“达”一致的“忠实、通顺”“准确、流畅”“在准确基础上通顺”等观念。唯有“雅”字,分歧较大。有的主张取消“雅”,把通常为“雅”所包含的译文风格和语言形式上的要求统统列入“信”之中,只提前两条。严复的“求其尔雅”要“用汉以前的字法句法”显然不能为后人所接受。但有人从“修辞立其诚”“言以文远”“情欲信而辞欲巧”(内容要真实,文辞要美化)等观点,不断对“雅”作这样或那样的解释,提出这种或那种论证,以体现翻译标准的完整性。正是由于“信”“达”“雅”的定义具有开放性和包容性,给后人留下了无尽的阐释空间,因而获得了恒常价值和普遍意义。一百多年以来,“信”“达”“雅”不断受到后世翻译工作者的青睐,至今仍然作为翻译标准指导着中国的翻译工作者和译学研究者的实践和探讨。

在西方传统翻译思想中,也出现过类似的翻译标准。18世纪末,英国爱丁堡大学历史教授亚历山大·F.泰特勒(Alexander Fraser Tytler,1747—1814)在《论翻译的原则》(*Essay on the Principles of Translation*)一书中系统地提出了翻译和评判翻译的三条基本原则:(1)译文应完全复写出原作的思想(A translation should give a complete transcript of the ideas of the original work);(2)译文的风格和笔调应与原文的性质相同(The style and manner of writing should be of the same character as that of the original);(3)译文应和原作同样流畅(The translation should have all the ease of the original composition)。严复提出的翻译标准与泰特勒的三原则有不少相似之处,“信”即译文应完全复写出原作的思想,“达”即译文应和原作同样流畅,“雅”则指关注译文的风格和笔调。

中西传统的翻译标准都强调“信”与“达”,在“达”的基础上讲求“雅”的效果。然而仔细阅读这些翻译思想,我们不难发现“信”是原文取向的,即译文要忠实于原文,而“达”是读者取向的,即译文要满足译入语读者的阅读习惯。因此,传统翻译标准中固有的矛盾就显现出来:原文取向关注译文是否忠实传递了原文的内容,读者取向则强调译文应该符合译入语的行文规范。不同语系的语言如汉语与英语之间,形式上存在着巨大的差异,如果满足译入

<sup>①</sup> 严复.《天演论》例言(1898)[A],载罗新璋.翻译论集[C].北京:商务印书馆,1984:136.

语读者的阅读习惯,那么很有可能对原文内容有所损益。译文到底应该忠实于原文,还是应该顾及读者与译入语文化?传统翻译标准的困惑为现代翻译标准的探索开辟了道路。

现代翻译标准的厘定更加倾向于语境化的建构,即引入语篇、社会和历史语境等因素,使得现代翻译标准摒弃绝对划一的尺度,而呈现出多元化的趋势。但是这并不是说翻译活动就没有标准可依或者是可以任意选择标准,而是要将语篇置放于特定语境下才能确定其翻译标准。

翻译标准总是与翻译策略相互联系,目前对现代翻译标准的讨论也主要围绕着几组相对的翻译策略展开,如直译还是意译(Literal Translation vs. Free Translation)?形式对等还是功能对等(Formal Equivalence vs. Functional Equivalence)?以原作者为中心还是以译文读者为中心(Being Author-centered vs. Being Reader-centered)?原作者的写作目的还是译者的翻译目的(Purpose of the Author vs. Purpose of the Translator)?这些问题归根结底都与忠实于原文内容或是满足读者的阅读习惯有关,因此与翻译标准紧密联系在一起。

#### 4. 翻译的策略及讨论

##### (1) 直译还是意译(Literal Translation vs. Free Translation)?

直译和意译的争论由来已久。在西方,西塞罗(Marcus Tullius Cicero, 前106—前43)在《论最优秀的演说家》中谈到:“我不是作为解释员,而是作为演说家来进行翻译的。”(And I did not translate them as an interpreter, but as an orator.)所谓“解释员”与“演说家”也就是西方最早的关于直译与意译翻译方法的讨论。在中国,三国时期的支谦(约三世纪)谈到“余初嫌其辞不雅”,两晋南北朝时代的道安(314—385)主张“案本而传”,即按照原本进行直译,鸠摩罗什(344—413)则提出“依实出华”,指译本可以依据原本有所创造和意译,从此在中国翻译史上开始了对直译与意译问题的讨论。因此,无论在西方还是在中国,这种争论都一直存在:直译重视形式,要求译文与原文在词语、句法结构及表达方式等方面一致;意译则重视内容,而在语言形式上相对自由,允许摆脱形式上的束缚而传达原文的意义。这种争论归根结底触及对翻译标准的思考:以原文内容为主,还是摆脱原文语言形式,以满足读者的阅读习惯为主?

直译指在符合译文规则的情况下,既保持原文的内容,又不改变其修辞特点(如句式、形象比喻、民族或地方特色等)的翻译方法。翻译家纽马克(Peter Newmark, 1916—2011)一直以来都是直译的倡导者。他强调如果直译能确保在语言的指称意义和实际运用中译文与原文对等,直译就是正确的、不必着意回避的。(My thesis, however, is that literal translation is correct and must not be avoided, if it secures referential and pragmatic equivalence to the original.)<sup>①</sup>虽然大多数语言在词汇表达上有着很大的差距,但是如果两种语言存在文化共同点,一般事物都是可以进行一对一的直译的。(Further, a common object will usually have a one-

---

<sup>①</sup> Peter Newmark. *A Textbook of Translation* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001:68-69.

to-one literal translation if there is cultural overlap, though most languages have strong lexical gaps.)<sup>①</sup>在长期的翻译实践中,直译策略将英语词汇输入到汉语之中,极大地丰富了现代汉语,而汉语的一些词汇也融入英语中,成为英语文化中的一部分。如英语词汇 pillar industry(支柱产业)、dollar diplomacy(金元外交)、packed like sardines(挤得像沙丁鱼)、shuttle diplomacy(穿梭外交)等就进入了汉语,而汉语词汇如功夫(Kongfu)、太极拳(Taijiquan)、一国两制(one country, two systems)、豆腐渣工程(construction project with building materials like bean dregs)等融入了英语词汇中,丰富了英语的表达法。

如果直译不能非常准确地表达原文的内在含义,那么就需要采用意译法。刘重德曾说过:“至于译文中有时出现的所谓翻译腔(translationese)倒是应该避免和克服的语病,有人把这种语病完全归咎于欧化或直译,笔者认为这种指责不够公允恰当。翻译腔的产生,如果一定要牵连上欧化或直译,那么只能说是欧化或直译的失度和过度。”<sup>②</sup>意译指打破原文形式,追求全面整体的意义对应,或者在译文中常常采用比喻或其他修辞手法表达原文意思,使得译文显得形象生动易于接受。如“门庭若市”可直译为 The courtyard is like a market,也可意译为 a much visited house/a busy town,直译译本没有将原文的内涵表现出来,而意译虽然舍弃了原文形式,但表现出了原文中忙碌热闹的气息。再如“望梅止渴”可直译为 to gaze at plums to quench one's thirst,也可意译为 to console oneself with false hopes; imagined satisfaction,直译只展示了成语的表面字意,而意译则将深层含义揭示了出来。

直译和意译虽是两种不同的翻译方法,但是在翻译过程中,两者并不是彼此排斥的,而是为重现原文信息和风格而采取的两种相辅相成、互为补充的手段,比如用直译法译出所引的名言或典故,再加以简要的说明或解释。直译和意译的采用要防止两方面的偏向:一方面是过分拘泥于原文的形式,直译变成死译和硬译,以致译文不能明确表达原文的意思;另一方面是完全不顾原文的形式,意译变成胡译和乱译,以致译文背离原文的意思。在这两种方法中直译是基础,意译是直译必不可少的辅助和补充,直译和意译互不排斥、互不矛盾,它们是殊途同归、缺一不可的。

## (2)形式对等还是功能对等(Formal Equivalence vs. Functional Equivalence)?

形式对等和功能对等的概念是翻译理论家尤金·奈达(Eugene A. Nida, 1914—2011)正式提出的。奈达博士从事过语言学、语义学和人类学等方面的研究,曾担任美国语言学会主席、美国圣经协会翻译部执行秘书。奈达本人并未翻译过《圣经》,但自1946年担任圣经翻译部的执行秘书起,承担过大量《圣经》翻译的组织工作,包括制订工作计划、培训译员、审校译稿、编写翻译指导书、与世界各地《圣经》译者探讨和解决实际问题。由于工作关系,在长达60年的时间里,奈达有机会游历了90多个国家和地区,实地考察了200多种语言,尤其是非洲、拉丁美洲和太平洋岛屿上的一些小语种。这些经历成为他学术生涯的坚实基础,也给他的著述打上了宗教的烙印。他的代表著作有《翻译科学探索》(*Toward a Science of Translating*, 1964)和与查理·泰伯(Charles R. Taber)合著的《翻译的理论与实践》(*The*

① Peter Newmark. *A Textbook of Translation* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001:70.

② 刘重德. 翻译论稿[M]. 北京:高等教育出版社,2007:29.

*Theory and Practice of Translation*, 1969)。晚期与简·瓦德(Jan de Waard)合著的《从一种语言到另一种语言》(*From One Language to Another*, 1986)影响较大,之后又著有《跨文化交际社会语言学》(*The Sociolinguistics of Intercultural Communication*, 1996)一书。20世纪80年代初,奈达的翻译理论被引入中国,对中国翻译界产生了巨大影响。

奈达在对翻译的讨论中放弃了直译、意译及忠实观念,主张从两个基本方向和类型来看待对等概念,即形式对等和功能对等。形式对等强调原文信息本身的形式和内容,特别关注译入语中的信息应与原语信息的各个成分对应,即特别关注译文要贴近原语文本的结构。功能对等(奈达最先采用的是动态对等这一术语,后来改为功能对等)是基于奈达的对等效原则提出的,即译文读者对信息的反应与原文读者对信息的反应大致相同。<sup>①</sup>也就是说,通过功能对等,翻译要实现在译入语中用最贴近的自然对等语再现原语信息。如J. B. 菲力普翻译了《新约全书》,在《罗马书》第16章第16节中,他把“Greet one another with a holy kiss”(以圣吻互相致意)译成“give one another a hearty handshake all around”(彼此亲切握手),<sup>②</sup>这样就使得对吻礼不熟悉的译入语读者能够获得与原语读者相同的感受。奈达还说他难以想象,那些从未见过“雪”的人能读懂《圣经》里关于雪的描写。如果那个民族不知“雪”为何物,他们怎能有一个词来指代“雪”呢?并且,如果他们没有一个词来指代“雪”,那么,《圣经》又怎能翻译呢?……许多语言里都有等值的成语,比如“白如鹭羽”或“白如蘑菇”;或者他们还可以用非比喻的短语,诸如“非常非常白”来表达“白如雪”这个概念。其要点是,是否用“雪”这东西来表达,并不影响该句话的意思。<sup>③</sup>

奈达提出的功能对等在翻译实践中有相当的实用价值,在电影片名和习语谚语等的翻译中都能显现出来。*Waterloo Bridge*是一部美国经典影片,讲述两个年轻人在第一次世界大战中相恋而又分离的故事,女主人公最后走投无路选择在他们曾经相遇的滑铁卢桥上结束自己的生命。*Waterloo*是拿破仑在欧洲惨败的地点,这一电影片名激发了欧美观众的想象:发生在这个地点的故事一定是个悲剧。而对于中国读者来说,由于文化积淀的不同,如果直译为《滑铁卢桥》,便很难产生与欧美观众趋同的感受,而译名《魂断蓝桥》则将悲剧情节直接呈现出来,这种功能对等的翻译使得观众感受趋于一致。在习语和谚语的翻译中,英汉语之间也存在不少文化空缺,采用功能对等的策略能有效弥补其间的差异。如God helps those who help themselves可以译为“自助者天助也”,在基督教文化中的God,在中国文化中可以对应为“天”,如此一来,译文读者的感受也就与原文读者基本一致了。汉语谚语中有“说曹操曹操到”,译为英文是Speak of devil, and he appears;“新官上任三把火”可以译作New broom sweeps clean,这些中英文谚语有基本相同的内涵意义,可以按照功能对等的原则翻译出来,实现译文读者与原文读者相同的感受。

(3)作者的写作目的还是译者的翻译目的(The Purpose of the Author vs. the Purpose of the Translator)?

① Eugene A. Nida. *Toward a Science of Translating* [M]. Leiden; E. J. Brill, 1964:159.

② Eugene A. Nida. *Toward a Science of Translating* [M]. Leiden; E. J. Brill, 1964:159-160.

③ 此处的举例参见 Eugene A. Nida & Charles R. Taber. *The Theory and Practice of Translation* [M]. Shanghai; Shanghai Foreign Language Education Press, 2004:4.



翻译是一种行为,任何行为都有目的,因此翻译是一种有目的的行为。任何行为皆有结果,翻译行为的结果即是译本。翻译遵循的首要法则就是目的法则,即目的决定整个翻译行为的过程,也就是结果决定方法。通常来说,这里的目的指译本的交际目的。译者应该根据客户或委托人的翻译纲要(translation brief),结合翻译目的和译文读者的文化背景等情况进行翻译,因此翻译是一项为了实现特定目的的复杂活动。但是译文的目的应该与原文意图相容,即译者应该在尊重原文作者的交际意图的基础上,与客户、作者和出版机构等就翻译任务进行有效协商。

大多数情况下,译者的目的与原作者的目的基本一致。产品说明书主要是为了让不懂外语的客户理解如何操作产品,所以原作者和译者的目的相同,都是要将信息准确地传递给读者。广告的目的是为了促销,而译者翻译广告时也需要引起译文读者的消费行为。经济合同的签订是为了促成交易,翻译合同的译者也希望不懂原文的人能理解合同的意思,参与到经济活动中来。就实用性语篇来说,大部分翻译活动的目的与原文写作目的是一致的。

但不是所有的翻译目的都与原作目的相同。诗歌表达了诗人的感受,而译者翻译时可能是为了进行语言对比或是为译入语输入更多的表达法。总统的竞选讲演是为了获得民众的选票,而译者的翻译则注重传递讲演中的信息,因为听众或读者的社会文化背景不同,需求也不同。在实际的翻译过程中,由于译者的目的和服务对象与原文的目的和服务对象有所不同,再加之译本生产时参与者众多,如发起人(initiator)、委托人(commissioner)、原文作者(source-text producer)、译者(translator)和译文接受者(target-text receiver)等,因此同一原文有可能产生多个译本。

应用型实用文本的翻译在很大程度上都需要考虑作者写作目的和译者翻译目的之间的差异,如科技文本文体翻译、经贸文体翻译、法律文体翻译、新闻媒体文体翻译、广告文体翻译、公式语翻译、时政文体翻译和旅游文体翻译等。这一类翻译不能简单地追求忠实于原文,一味强调对等,将翻译看作是不同语言之间的文字转换。译者需要首先与委托人沟通,领会委托人的要求,明确翻译任务的具体内容(如译本功能、读者和对象),然后分析原文本的类型、功能与作者意图,并根据翻译任务的要求结合译本的类型、功能、语境和译入语读者的文化背景等因素,确定总的翻译策略(如语义翻译还是交际翻译等),以保持翻译原则的一致性。然后再结合原文本的文本类型、意图与语境,分析文本的语域和语用特点,以便进一步从整体上把握文本,预测可能出现的翻译问题以及相应的解决办法。最后进入原文本语言层面(篇章、段落、句子、词汇)的分析,使翻译获得整体性概念和指导,这样才能避免在翻译中出现过多的偏差。

如旅游文体翻译中,景区名称的翻译就是译者为实现外国游客在旅游景点的交流目的而完成的行为。这种目的一方面取决于翻译客户如管理方的要求(translation brief),另一方面也取决于译者作为中介对原文的理解和对译文的把握。如果管理方的要求重点是要为游客指明地点,那么译者就应首选直译策略,去繁就简,如高速公路的指示牌上很多景点都是直译的,如果管理方要求在景区名称中体现人文蕴含,那么译者就需要采用意译策略,将景区名称中的文化内涵翻译出来。一般比较常用的景点名称的翻译方法是直译后面加注释,也即直译和意译结合的方法,如午门——Wu Men(Meridian Gate)、养心殿——Yang Xin Dian(Hall of Mental Cultivation)、乾清宫——Qian Qing Gong(Palace of Heavenly Purity)。



(4)以原文作者为中心还是以译文读者为中心(Being Author-centered vs. Being Reader-centered)?

19 世纪初,德国哲学家、译论家弗里德里希·施莱尔马赫(Friedrich Schleiermacher, 1768—1843)提出了翻译中的两条道路,一是译者要么尽可能地不打扰原文作者,让读者向原文作者靠拢;二是尽可能地不打搅译文读者,让原文作者向译文读者靠拢。施莱尔马赫倾向于第一种翻译道路,即让读者向原文作者靠拢。而要实现这一目标,译者须采用与归化(naturalizing)相对的异化(alienating)翻译方法,使读者向原文的语言和内容靠拢。施莱尔马赫的主张开启了 20 世纪后半叶以来翻译研究的新途径,为翻译标准的转变奠定了基础。

原文作者中心/译文读者中心这对概念与靠近原语/靠近译入语、重原文形式/重原文内容等概念都从不同角度关注相同的问题,即质疑传统的以原文为中心的翻译标准。一般情况下,译者不必照搬原文语言形式,只要译出原文内容即可。但是原文中如果有作家特殊的文体特征,就需要考虑对这一文体特征进行翻译。在传统的翻译观中,作者处于绝对权威,译者属于仆人,处于从属和隐身的状态。现代翻译研究关注译文读者、重视译文的表达,其中译者作为翻译主体发挥的作用就显现出来。译者不单纯翻译原作的字词,而是基于自身学养素质,根据社会文化语境(如意识形态和诗学)对原文本进行处理。因此,翻译实际上是译者面对原文的语言、文化和文学形式不断做出抉择的过程。译者不仅仅是沟通两种语言的读者和中介人,同时也在对原作进行“重写”,运用语言对文化进行“操控”。

有人主张译文应该靠近原文与原作者意图,原文中的语言特色有必要在译文中表现出来。因为语言反映文化,译文应将原文的特色介绍过来。他们认为过多为读者着想会破坏译本的忠实程度,翻译中应采用异化的策略。另一部分人反对这种主张,认为过于靠近原语的译法会生成很多不符合译入语习惯的句子,反而阻碍原语文化的输入,所以介绍原语文化不应该以牺牲译入语表达习惯为代价,而应该采用归化的策略。实际上,翻译目标不同,翻译策略就会有所差异,而译者正是这一选择的关键环节。如果译者的翻译目的在于输入原语的句法结构以丰富本民族的语言形式,那么异化翻译是无可厚非的。如果译入语文化相对稳定,译者的翻译目的是输入外来文化的思想,那么就应考虑读者需求,选用归化策略。

## 二、译者的素养

翻译涉及语言转换和文化交际,牵涉到社会生活的各个方面。严复曾说“一名之立,旬月踟蹰”,不仅表明了译事的艰难,也说明译者必须具备强烈的使命感与高度负责的精神。翻译应尽可能实现语际之间的意义转换,尽可能追求准确的意义对应和完善的文化传递。因此,作为翻译活动主体的译者应该具备哪些素质呢?

### 1. 扎实的理解分析能力

在文化蕴含迥然不同的两种语言和两种文化之间进行转换翻译时,译者应该对原作的社会历史背景、思想内容与形式技巧,对作者的情感意识、作品的整体风格及表达习惯等有全面深刻的理解和分析,努力做到对原作的方方面面都了然于心,为传达原文奠定基础。